



# Manual sobre el Programa de Lenguaje Dual



*Departamento de Adquisición de Lenguaje*

Septiembre 2019

# Distrito Escolar 131 del Este de Aurora

## Reseña

El Distrito Escolar 131 del Este de Aurora, está ubicado en Aurora, Illinois. Presta servicio a más de 14,000 estudiantes desde preescolar hasta 12<sup>vo</sup> grado. Sede de 21 escuelas. Además, el Distrito Escolar 131 del Este de Aurora está afiliado con las escuelas Hope D. Wall y Dunham STEM Partnership.

## Plan estratégico

El Plan estratégico del Este de Aurora fue desarrollado por un equipo de padres, maestros, miembros de la comunidad, miembros del comité escolar, personal y administradores. Aquellos que participaron en el proceso de planificación estratégica trabajaron desde agosto de 2018 hasta febrero de 2019 para desarrollar el plan estratégico de cinco años del distrito. El equipo fue conducido por el Instituto Americano de Investigación (AIR *por sus siglas en inglés*) para recopilar datos, completar la evaluación de necesidades del distrito, co-interpretar los datos y desarrollar un plan estratégico. A partir del plan estratégico, se desarrolló una misión y visión. El plan estratégico sirve como base para las decisiones y acciones tomadas en el Distrito Escolar 131 del Este de Aurora.



### PLAN ESTRATÉGICO

#### MISIÓN

Nuestro propósito es educar y capacitar a todos los estudiantes para alcanzar su máximo potencial.

#### VISIÓN

Nuestros futuros graduados serán ciudadanos globales seguros y productivos comprometidos a mejorar.

### PRINCIPIOS DE ORIENTACIÓN



**EQUIDAD EDUCATIVA**

Satisfacer las diversas necesidades de todos los estudiantes al garantizar un entorno de aprendizaje seguro e inclusivo.



**EXCELENCIA OPERACIONAL**

Utilizar sistemas y recursos que promuevan la excelencia operativa, la eficiencia, y la responsabilidad fiscal.



**LIDERAZGO COLABORATIVO**

Participar en mejoras continuas a través del liderazgo con enfoque en el estudiante, e impulsado por los datos.



**LOGRO ESTUDIANTIL**

Asegurar el éxito académico de todos los estudiantes cerrando la brecha de oportunidad.

Vea nuestro plan de cinco años en [d131.org/vision](http://d131.org/vision)



¡Alcanza todo tu potencial!



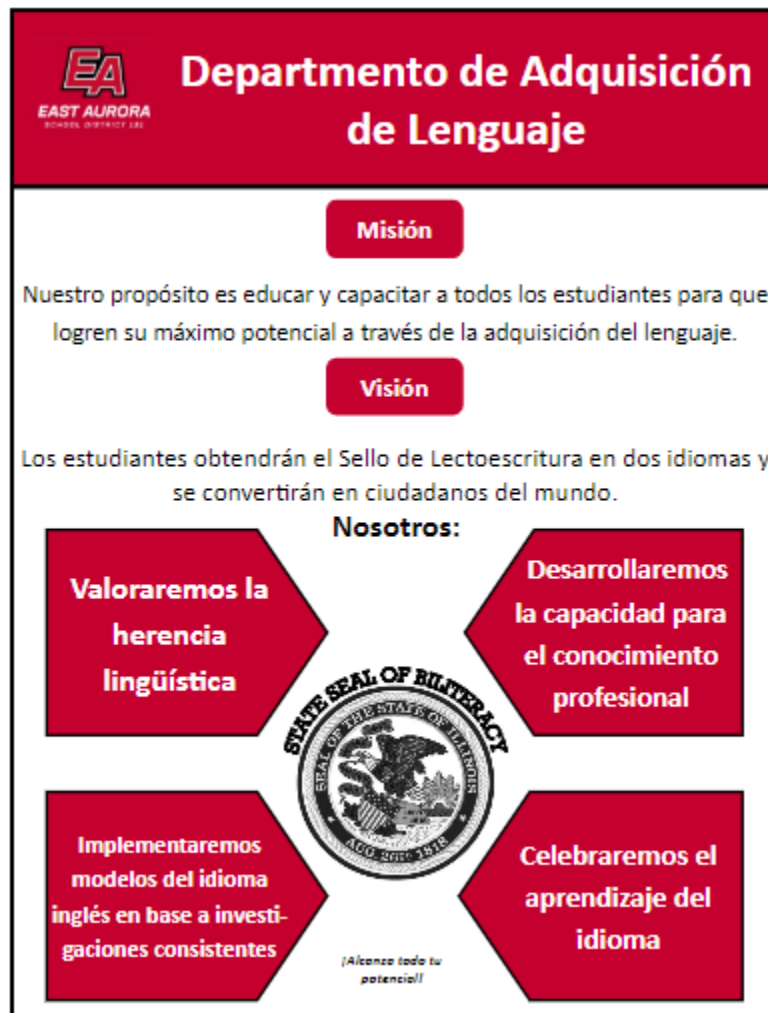
## Departamento de Adquisición de Lenguaje

### Resumen

El Distrito Escolar 131 del Este de Aurora, presta servicio a más de 14,000 estudiantes desde preescolar hasta 12<sup>vo</sup> grado. El Departamento de Adquisición de Lenguaje presta servicio aproximadamente a 6,000 estudiantes de inglés desde preescolar a 12<sup>vo</sup> grado. Existe una variedad de servicios de lenguaje proveídos para cumplir las necesidades lingüísticas de los estudiantes.

### Misión & Visión

La misión y visión del Departamento de Adquisición de Lenguaje se desarrolló por un equipo de padres, maestros, personal y administradores. A partir del plan estratégico del distrito, se desarrolló una misión y visión departamental. La misión y la visión sirven como la base para las decisiones y acciones tomadas por este departamento en el Distrito Escolar 131 del Este de Aurora.



## Departamento de Adquisición de Lenguaje

El Departamento de Adquisición de Lenguaje supervisa los programas de adquisición del lenguaje que ofrece el distrito escolar. El Distrito Escolar 131 del Este de Aurora presta servicios a más de 5,000 estudiantes de inglés.

### **Dra. Rita Guzman**

*Directora de Adquisición de Lenguaje*  
Oficina: (630) 299-7300  
Correo electrónico: [rguzman@d131.org](mailto:rguzman@d131.org)

### **Elizabeth Vivanco**

*Subdirectora de Adquisición de Lenguaje*  
Oficina: (630) 299-7273  
Correo electrónico: [evivanco@d131.org](mailto:evivanco@d131.org)

### **Veronica Ramos**

*Coordinadora de Adquisición de Lenguaje*  
*Nivel primaria*  
Oficina: (630) 299-7314  
Correo electrónico: [vramos@d131.org](mailto:vramos@d131.org)

### **Por anunciarse**

*Coordinadora de Adquisición de Lenguaje*  
*Nivel secundaria*  
Oficina: (630) 299-7317  
Correo electrónico:

### **Tina Clement**

*Coordinadora de Idiomas del mundo - Adquisición de Lenguaje*  
Oficina: (630) 299-7317  
Correo electrónico: [tclement@d131.org](mailto:tclement@d131.org)

### **Adelina Rivera**

*Facilitadora de Adquisición de Lenguaje*  
Oficina: (630) 299-7298  
Correo electrónico: [arivera@d131.org](mailto:arivera@d131.org)

### **Jean Murphy**

*Facilitadora de Adquisición de Lenguaje*  
Oficina: (630) 299-7297  
Correo electrónico: [jmurphy@d131.org](mailto:jmurphy@d131.org)

## Modelo programático de Lenguaje Dual

El programa de Lenguaje Dual en el Distrito Escolar 131 del Este de Aurora, está diseñado para asegurar que todos los estudiantes sean bilingües, tengan capacidad de escribir, leer y hablar en dos idiomas y multiculturales con la habilidad de participar significativamente con su aprendizaje en una sociedad cada vez más global. Toda la instrucción en español e inglés está alineada con el plan de estudios y filosofía educativa general del Distrito Escolar 131 del Este de Aurora como también los estándares comunes básicos, desarrollo del idioma español WIDA y los estándares del desarrollo del idioma inglés. El programa empezó con dos salones de clase de kindergarten en el año escolar 2017-2018. Cada año consecutivo, el programa se ha expandido al siguiente nivel académico.

La instrucción provee a los estudiantes alfabetización e instrucción con contenido en inglés y español, en una proporción de 50-50. Los estudiantes tendrán la experiencia de medio tiempo de instrucción académica en español y medio tiempo de instrucción académica en inglés. El objetivo es preparar a los estudiantes para el futuro con la capacidad de escuchar, hablar, leer y escribir en inglés y español; como también desarrollar el aprecio hacia diferentes culturas. El programa de Lenguaje Dual, provee a los niños(as) la oportunidad para aprender inglés y español, mientras mantienen altos estándares académicos.

El programa es un modelo bidireccional. En un salón de clase, aproximadamente la mitad de los estudiantes son estudiantes de inglés hispanohablantes nativos que califican para servicios bilingües de tiempo completo. Aproximadamente la mitad, pero no menos del 35% del resto del salón de clase son estudiantes angloparlantes que se adaptan a cualquiera de los siguientes criterios: (1) los estudiantes que cumplen el criterio del distrito para recibir instrucción estructurada (*Sheltered*); (2) los estudiantes de educación general. Los padres deben solicitar admisión para este programa y los estudiantes son elegidos mediante un sorteo. Los estudiantes empiezan en kindergarten y continúan en este programa hasta 5<sup>to</sup> grado, incluso si ya no son considerados estudiantes de inglés.

## Expectativas innegociables

Para garantizar el aprovechamiento y éxito académico esperado, es necesario adherirse al siguiente programa de expectativas innegociables:

- La instrucción diaria debe reflejar el tiempo y la distribución del contenido para cada idioma (50% español/50% inglés).
- Separación estratégica de idiomas por parte del instructor, sin traducción simultánea.
- Decisiones programáticas, curriculares y de instrucción en base a la investigación sobre la adquisición de lenguaje.
- Todos los maestros de lenguaje dual deben utilizar las unidades de estudio desarrolladas como parte integral de la instrucción diaria.

## Historia e investigación

Los programas de lenguaje dual han existido desde la década de 1960. Existe una extensa investigación sobre los resultados positivos para los estudiantes hispanohablantes nativos y los estudiantes que no hablan español. Se han realizado estudios en Estados Unidos y Canadá para examinar la efectividad de los programas de inmersión unidireccional y bidireccional. Los investigadores como Thomas y Collier (1995, 2002) y Lindholm-Leary (2005), descubrieron consistentemente que los programas bien diseñados ayudan a los estudiantes de ambos idiomas a obtener resultados a nivel académico o superior en los exámenes estandarizados. También ayuda a desarrollar la capacidad oral y la lectoescritura en dos idiomas.

Los graduados de estos programas tienen una ventaja sobre los requisitos del idioma para la universidad y tienen mejores oportunidades de empleo. La investigación ha encontrado que todos los estudiantes en programas de lenguaje dual, independientemente de su patrón de dominio del idioma, se desempeñan bien o mejor en los exámenes estandarizados administrados en inglés que los estudiantes en programas monolingües de inglés (Freeman, Freeman y Mercuri 2005, xiv).

## Beneficios

Para los estudiantes con dominio del inglés, más de veinte años de investigación han demostrado:

- Los estudiantes con dominio del inglés desarrollan la capacidad en dos idiomas
- Los estudiantes con dominio del inglés reciben calificación tan bien o mejor en los exámenes estandarizados de matemáticas y arte de lenguaje en inglés que sus compañeros en inglés y que no son parte de lenguaje dual
- Los estudiantes con dominio del inglés desarrollan un sentido positivo de sí mismos y demuestran actitudes y comportamientos interculturales.

Para los estudiantes con dominio del inglés, más de veinte años de investigación han demostrado:

- Los estudiantes de inglés que reciben instrucción en el idioma nativo tuvieron la capacidad de alcanzar o superar los niveles de rendimiento de sus compañeros que estudian inglés y sus compañeros con dominio del inglés, que recibieron instrucción solo en inglés en el salón de clases convencional. Estos resultados se manifestaron independientemente de los antecedentes socioeconómicos del estudiante.
- Los estudiantes de inglés que participaron en programas que proveyeron instrucción extensiva en el idioma nativo (programas de lenguaje dual) consiguieron mejores resultados que los estudiantes que recibieron instrucción a corto plazo en su idioma nativo (educación bilingüe de transición).

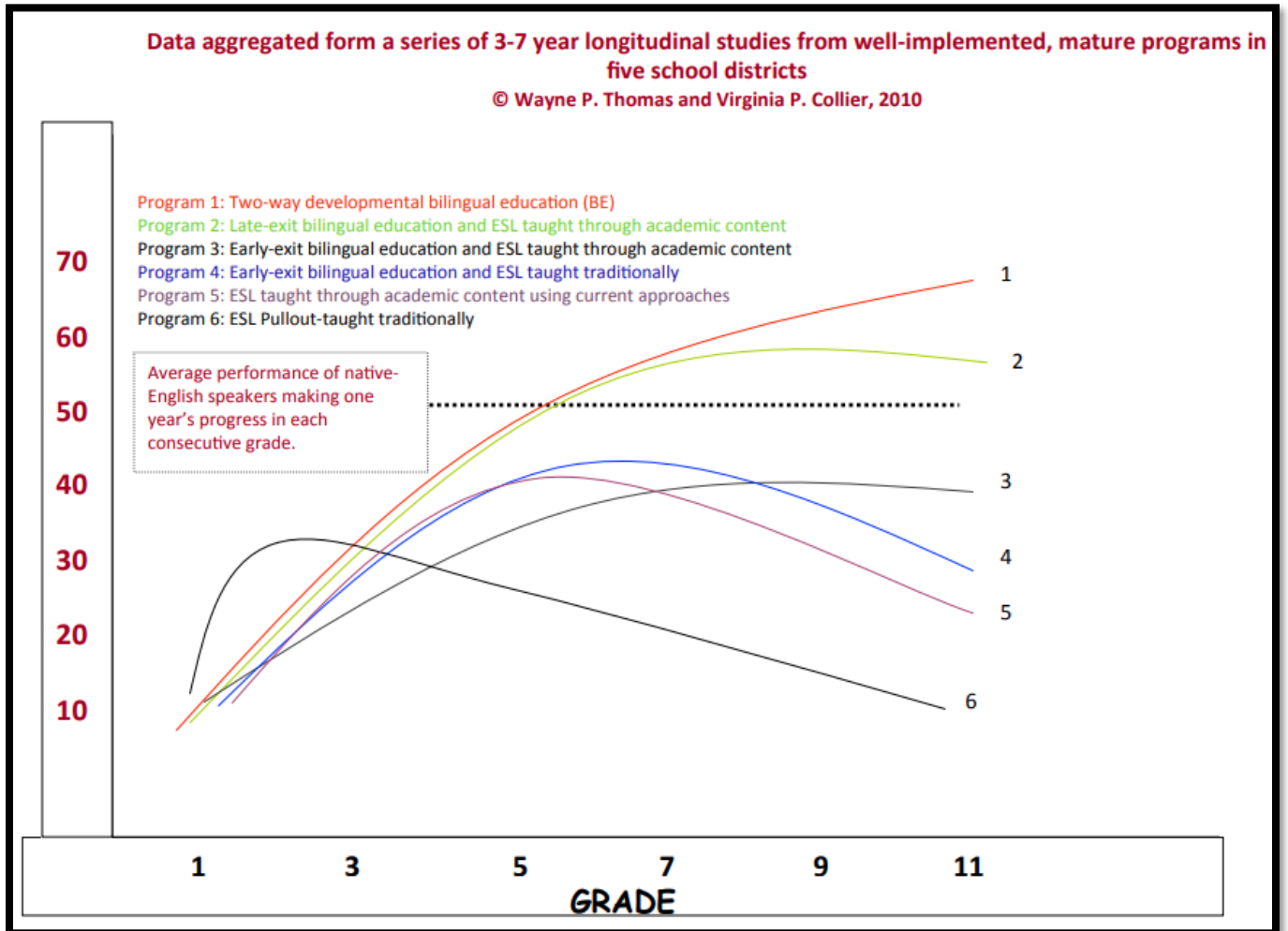
### Aprovechamiento del estudiante en el programa de seis modelos

La siguiente gráfica muestra los resultados de un estudio que compara seis de los tipos de programas más comunes de estudiantes de inglés. Muestra como los estudiantes de inglés sobresalen académicamente en el transcurso del tiempo en los distintos modelos del programa. En el programa 1 – Lenguaje Dual los estudiantes superaron consistentemente el rendimiento académico promedio de los angloparlantes nativos; y los angloparlantes nativos en este programa también mostraron mayores logros académicos que las contrapartes que no participan en el Lenguaje Dual. *¡En la mayoría de los otros programas, los estudiantes no retienen sus logros en la secundaria!*

Los modelos del programa educativo más prevalentes para los estudiantes de inglés en Estados Unidos son:

1. Lenguaje Dual, también conocido como educación bilingüe de desarrollo bidireccional
2. Egreso tardío de educación bilingüe (de 5<sup>to</sup> o 6<sup>to</sup>) con la instrucción de inglés como segundo idioma a través del contenido
3. Egreso temprano de educación bilingüe con instrucción de inglés a través del contenido académico
4. Egreso temprano de educación bilingüe (no después de 3<sup>er</sup> grado) con instrucción de inglés como segundo idioma a través del lenguaje
5. Grupos fuera de la clase regular con instrucción en inglés como segundo idioma a través del contenido académico
6. Grupos fuera de la clase regular instruidos a través de habilidades discretas (lenguaje/gramática/fonética)

## Esquema general del rendimiento estudiantil de minoría lingüística de K-12<sup>vo</sup> grado en exámenes estandarizados de lectura en inglés comparadas al programa de seis modelos



© Wayne P. Thomas and Virginia P. Collier, 2002, 2010

Data was aggregated from a series of 3-7 year longitudinal studies of records of more than two million students from well-implemented, mature programs in US schools.



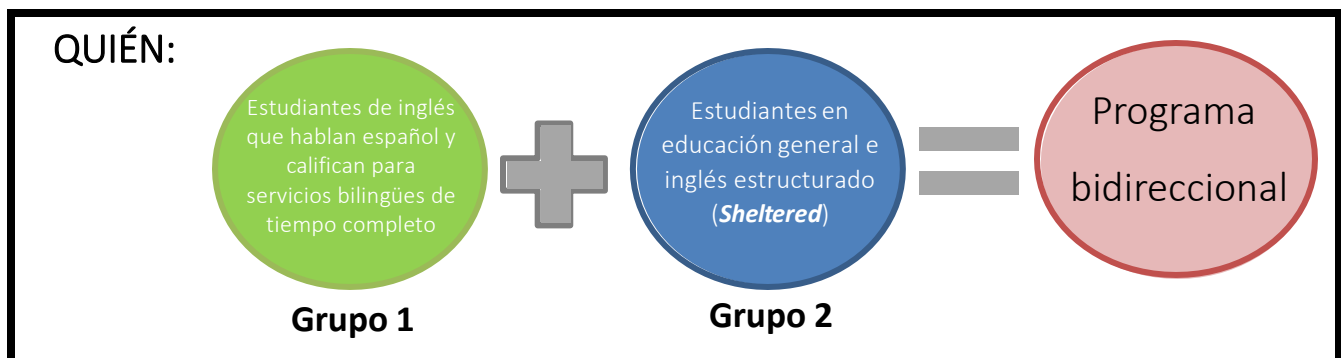
## Nivel estudiantil

Las familias con estudiantes de nuevo ingreso a kindergarten de todo el distrito pueden solicitar su admisión al Programa de Lenguaje Dual. El proceso de esta aplicación se lleva a cabo en la primavera. Una vez aceptado, se espera que los estudiantes participen en el programa hasta 5<sup>to</sup> grado. Los estudiantes que no se seleccionen en el sorteo se colocarán en una lista de espera.

Los estudiantes solicitantes que tengan un hermano en el programa, automáticamente ingresarán al programa de lenguaje dual en kindergarten. No se colocarán en el sorteo.

### La población estudiantil de los salones de clase de lenguaje dual será:

- Aproximadamente el 50% de estudiantes de inglés hispanohablantes que cumplen el criterio del distrito para educación bilingüe de tiempo completo.
- Aproximadamente el 50%, pero no menos del 35% de estudiantes, que cumplan uno de los siguientes:
  - El estudiante que cumple el criterio del distrito para instrucción en inglés estructurado (*Sheltered*)
  - Estudiante de educación general



## Procedimientos de la lista de espera

Si un estudiante de kindergarten se muda después de iniciar el año, los nombres se tomarán en orden de la lista de espera adecuada (Educación de transición bilingüe, *Sheltered*/Educación general).

Si un estudiante de primer grado se muda **después** del **primer semestre** de primer grado, los nombres se tomarán en orden de la lista de espera adecuada (Educación de transición bilingüe, *Sheltered*/Educación general).

Si un estudiante de primer grado se muda **después** del **primer semestre** de primer grado, los nombres se tomarán de la lista de espera de estudiantes de inglés. Cualquier estudiante admitido en el programa en este momento, debe demostrar fluidez adecuada en español y haber participado en el salón de clases bilingüe.

**Después del primer semestre de primera grado (2<sup>do</sup>-5<sup>to</sup> grado),** los estudiantes solo podrán ser admitidos al programa si hay espacio en el programa de lenguaje dual en el nivel académico del estudiante.

Y el estudiante cumple el siguiente criterio:

- El estudiante ha sido identificado como estudiante de inglés
- El estudiante demuestra fluidez adecuada en español
- El estudiante debe haber participado en un salón de clase bilingüe o lenguaje dual

**Si la lista de espera se ha agotado, el espacio puede llenarse por un nuevo estudiante que sea:**

1. Estudiante actual de lenguaje dual en otro distrito
2. Cualquier estudiante que se transfiere y tiene habilidades de lectoescritura en español adecuadas a su grado académico
3. Los estudiantes en primer grado que no son de inglés y se transfieren a Johnson en el primer semestre podrían agregarse a la lista de espera

\* Los estudiantes de educación especial de cualquier idioma serán considerados estudiante por estudiante

- El estudiante ha sido identificado como estudiante de inglés
- El estudiante demuestra fluidez adecuada en español
- El estudiante debe haber participado en un salón de clase bilingüe o lenguaje dual

## Proceso de identificación del estudiante de inglés

Las reglas y directrices de educación bilingüe en Illinois, proveen orientación específica en cómo identificar estudiantes del idioma inglés, colocarlos en el programa educativo apropiado, supervisar su progreso y lograr su transición al programa de instrucción general.

### Encuesta sobre el idioma que se habla en casa (HLS)

El Código Escolar 23 del Código Administrativo de Illinois 228, exige a las escuelas administrar la encuesta sobre el idioma que se habla en casa (*HLS por sus siglas en inglés*) a cada padre/tutor legal de todos los estudiantes recién inscritos, con el propósito de identificar a los estudiantes que tengan un idioma diferente al inglés. Esto incluye estudiantes en preescolar, kindergarten y de 1<sup>er</sup>o a 12<sup>vo</sup> grado. La encuesta sirve para indicar la posible elegibilidad para los servicios bilingües/inglés como segundo idioma. La encuesta sobre el idioma que se habla en casa pregunta a los padres/tutores responder dos preguntas:

- ¿En su casa se habla otro idioma que no es el inglés?
- ¿El estudiante habla otro idioma que no sea el inglés?

Si la respuesta a cualquier pregunta en la encuesta es SÍ, la escuela debe evaluar el dominio del idioma inglés del niño(a) con el uso de la evaluación apropiada sobre el dominio del idioma inglés y así determinar la elegibilidad para el programa dentro de los 30 días de la inscripción. Las respuestas en la encuesta sobre el idioma que se habla en casa deben registrarse en SIS, para continuar con el proceso de inscripción del estudiante nuevo. La encuesta completa con las firmas del padre/tutor legal y los administradores escolares, debe archivarse en el fólder de historial académico (*cumulative folder*) del estudiante.

### Evaluación sobre el dominio del idioma inglés

El Código Escolar 23 del Código Administrativo de Illinois 228, también exige que las escuelas administren la evaluación individual sobre el dominio del idioma inglés para estudiantes identificados a través de la encuesta sobre el idioma que se habla en casa, viniendo de una familia donde se hable un idioma que no es el inglés. **Todos los estudiantes que tengan un SÍ como respuesta en la encuesta sobre el idioma que se habla en casa, debe ser evaluado con Pre-IPT (Preescolar), Model (K-1) o Evaluación WIDA (1-12), para evaluar su capacidad en inglés.** Los resultados de la evaluación determinarán la elegibilidad y colocación del estudiante en un programa de educación bilingüe.

Los estudiantes son colocados en programas en base al criterio sobre el resultado de la evaluación según su nivel académico. A continuación, se mencionan las opciones de tiempo completo sobre los servicios de lenguaje. Para información más detallada, por favor consulte los folletos programáticos del Departamento de Adquisición de Lenguaje disponibles en el sitio web del distrito. Todos los estudiantes de 4<sup>to</sup> y 5<sup>to</sup> grado elegibles para servicios de lenguaje recibirán instrucción estructurada en inglés (*Sheltered*). La colocación estudiantil en preescolar se basa en el nivel de dominio oral en PRE-IPT y la edad del niño(a). Para información más detallada, consulte el folleto de servicios de lenguaje de preescolar. La colocación de nivel secundaria y preparatoria se basa en los años en el programa y el resultado inicial en lectoescritura.

Solo los miembros del personal que cumplen los requisitos de certificado pueden administrar las evaluaciones de dominio en el idioma inglés.

<u>Bilingual Education</u>	
Kindergarten:	Oral Proficiency Level = 1.0-3.4
Grade 1:	Literacy Proficiency Level = 1.0-3.4
Grades 2-3:	Literacy Proficiency Level = 1.0-2.9

<u>Sheltered English Instruction</u>	
Kindergarten:	Oral Proficiency Level = 3.5-4.9
Grade 1:	Literacy Proficiency Level = 3.5-4.9
Grades 2-3:	Literacy Proficiency Level = 3.0-4.9

## Estructura

Los programas de Lenguaje Dual varían con respecto a la cantidad de español que se usa para la instrucción. El Este de Aurora ha adoptado un modelo de instrucción 50/50. Empezando en kindergarten, los estudiantes recibirán el 50% de su instrucción académica en español y el 50% de su instrucción en inglés. Todos los estudiantes recibirán lectoescritura simultánea en español e inglés. La lectoescritura simultánea no implica el mismo período de tiempo de lectoescritura en español e inglés, sino que existe un desarrollo del lenguaje oral planeado y deliberado e instrucción en lectoescritura en ambos idiomas desde el inicio del programa. El período de instrucción en cualquier idioma se basa en el contenido. Los términos y conceptos clave del vocabulario se incluirán en el otro idioma después de que termine una unidad, pero no se volverá a enseñar y/o traducir de la misma forma en que se presentaron por primera vez. Cuando un concepto se enseña en un idioma, la misma lección no se enseña en el otro idioma.

## Explicación de la guía de la asignación de idioma

La siguiente es una explicación de los porcentajes de español e inglés utilizados y que materias se enseñarán en qué idioma. La asignación del idioma se basa en los minutos de instrucción *académica* y no se considera la cantidad de tiempo que un estudiante dedica en especiales, almuerzo o recreo. Cada nivel académico tiene un porcentaje de período de instrucción en español/inglés. La siguiente gráfica es una versión resumida.

2019-2020 Instructional Minutes						
Instructional Minutes for Dual Language						
	KINDERGARTEN			1 <sup>ST</sup> – 5 <sup>TH</sup> GRADE		
	Mins per Day	Session per Week	Total Mins per Week	Mins per Day	Session per Week	Total Mins per Week
<b>LANGUAGE ARTS IN SPANISH</b> *SCIENCE/SOCIAL STUDIES ARE INTEGRATED	120	5	605	130	5	655
<b>LANGUAGE ARTS IN ENGLISH</b> *SCIENCE/SOCIAL STUDIES ARE INTEGRATED	45	5	230	55	5	280
<b>MATH</b>	75	5	375		5	375
MINUTES IN SPANISH (GREEN)			605 (50%)	655 (50%)		
MINUTES IN ENGLISH (BLUE)			605 (50%)	655 (50%)		



## Labor del personal

Los maestros bilingües y los maestros de inglés como segundo idioma certificados, impartirán la instrucción en español e inglés, con el apoyo de personal adicional.

En el programa de Lenguaje Dual, los maestros, administradores y demás personal necesitan promover una experiencia de aprendizaje positiva y multilingüe. en la cual el personal y estudiantes interactúen libremente en un ambiente enfocado en el estudiante. Los maestros utilizarán una variedad de prácticas efectivas de instrucción y desarrollo adecuado, para que los estudiantes adquieran habilidades académicas y aprendan ambos idiomas con efectividad. Por el éxito de estudiante, es importante que se implementen las mejores prácticas en **cada salón de clase del programa de lenguaje dual.**

Algunas de las prácticas de instrucción utilizadas por los maestros son:

- Interacciones positivas entre maestro y el estudiante; y estudiante con estudiante
- Instrucción y evaluación adecuada a la diversidad cultural y lingüística
- Bastante aprendizaje cooperativo e interacción social
- Estrategias de instrucción para promover la comprensión; como visuales, respuesta física total, realia, música, etc.
- Implementación de una variedad de actividades de relación
- Comunicación y ser ejemplo de altas expectativas
- Comprender y apoyar a los estudiantes y familias al estar informado sobre el idioma, raza, género y otras diferencias culturales



## Ambiente escolar

Para que el programa de Lenguaje Dual sea un éxito, las escuelas fomentarán un ambiente que conduzca el éxito estudiantil.

- ✓ Anuncios escolares en ambos idiomas en la escuela. Esto incluye, pero no se limita a: el letrero eléctrico, todos los encabezados del boletín informativo, pasillos y el trabajo de estudiante en ambos idiomas cuando sea adecuado
- ✓ Los anuncios matutinos en ambos idiomas
- ✓ Toda comunicación enviada a casa en ambos idiomas. Esto incluye, pero no se limita a: las llamadas automáticas y las cartas informativas
- ✓ Honrar la diversidad cultural para promover las actitudes interculturales positivas. Los programas y las actividades escolares unen culturas
- ✓ Los recursos en la biblioteca del campus y las bibliotecas del salón de clase en ambos idiomas
- ✓ La orientación para todos los maestros y personal escolar para educarlos sobre el programa
- ✓ Recursos/materiales en ambos idiomas (por ejemplo: las bibliotecas y estaciones del salón de clase)
- ✓ Los eventos del campus en ambos idiomas (por ejemplo: noche de matemáticas, noche de lectoescritura, reuniones con los padres)
- ✓ Los eventos para padres/familia (reuniones informativas mensuales, clases de inglés como segundos idioma, noche multicultural)
- ✓ El sitio web de la escuela incluye información sobre Lenguaje Dual



## Compromiso familiar

El Programa de Lenguaje dual es sistemático en naturaleza. Los efectos de la educación son acumulativos y los beneficios completos son solo evidencia a largo plazo de esta enriquecedora experiencia educativa. (*Cloud, Genesee & Hamayan, p. 14*). Debido a este hecho, y para garantizar el aprovechamiento y éxito, es necesario que las familias se comprometan al programa hasta 5<sup>to</sup> grado. El apoyo activo del padre/madre es extremadamente importante para el éxito a largo plazo del Programa de Lenguaje Dual. Los padres de estudiantes en el programa deberán firmar un contrato de compromiso.

### ¿De qué manera pueden los padres apoyar activamente al Programa de Lenguaje Dual?

- Entender que es un compromiso a largo plazo; hasta 5<sup>to</sup> grado
- Desarrollar una comprensión de la Educación de Lenguaje Dual y fomentar el uso del idioma objetivo fuera de la escuela
- Mostrar interés y valorar otras culturas e idiomas
- Disfrutar los desafíos y celebrar los resultados

### ¿De qué manera los padres pueden ayudar a su hijo(a) en casa?

- Reforzar las buenas ideas (los conceptos más importantes en un área de contenido) en casa
- Leer de 20-30 minutos cada tarde en español o en el idioma que se habla en casa
- Analizar diariamente lo que aprenden los estudiantes en el salón de clase
- Mantenerse activo en los eventos familiares de Lenguaje Dual
- Proveer al estudiante el espacio, tiempo y apoyo para realizar la tarea



## Eventos del Programa de Lenguaje Dual

Para fomentar la comprensión y apreciación de la lectoescritura y otras culturas, el programa auspiciará eventos familiares en el transcurso del año escolar. A continuación, se menciona una lista de programas ofrecidos por el Programa de Lenguaje Dual en este momento.



*Convivio social con helado:* Los estudiantes de nuevo ingreso a kindergarten y sus familias tienen la oportunidad de interactuar con otros niños(as) y las familias en el programa. Esto provee un estupendo inicio para crear relaciones entre las familias de diferentes idiomas y antecedente cultural. Este evento es parte del plan de transición para los estudiantes de ingreso a kindergarten.



*Academia para padres de familia sobre Lenguaje Dual:* El propósito de este evento es compartir recursos y estrategias para garantizar el éxito de su hijo(a) en el Programa de Lenguaje Dual.



*Día de los Muertos:* El propósito de este evento es que los estudiantes y familias de lenguaje dual participen en las tradiciones latinoamericanas relacionadas a este día festivo.



*Noche multicultural:* El propósito de este evento es que los estudiantes y familias de lenguaje dual aprendan sobre otras culturas a través del trabajo estudiantil y las presentaciones. Las familias también pueden compartir un plato tradicional que represente su cultura.



## Colaboración con los programas

El programa de Lenguaje Dual es un programa de práctica incluyente, que está diseñado para diferenciar la instrucción para cumplir las necesidades de todos los estudiantes. Es necesario que los maestros con experiencia en la adquisición de un segundo idioma, educación especial, instrucción de lectura e instrucción para estudiantes talentosos; colaboren con los demás para encontrar maneras de apoyar las necesidades del estudiante. Es importante comprender que habrá desafíos con los estudiantes que tengan discapacidades de aprendizaje mientras aprenden un segundo idioma. Los miembros del equipo considerarán los factores posibles, como el desarrollo del segundo idioma, las discapacidades y la conducta que necesitará observar en el salón de clase. Mediante las observaciones, los miembros de equipo trabajarán juntos para diferenciar la instrucción y así satisfacer las necesidades del estudiante.

## Preguntas frecuentes sobre Lenguaje Dual

### ¿Cuáles son los beneficios de un programa de lenguaje dual?

*Genesee* (2008) señala que la globalización cada vez mayor de las empresas y el comercio como también la revolución de telecomunicaciones, ha establecido la plataforma que aquellos que saben inglés y otros idiomas tendrán ventajas económicas y políticas sobre aquellos que solo saben inglés.

*King y Mackay* (2007) presentan un número de beneficios atribuidos al aprendizaje de un segundo idioma a profundidad. Estos incluyen: una ventaja cognitiva en creatividad y concientización metalingüística, una mejor comprensión intercultural y una ventaja educativa y profesional.

*Howard, Sugarman, Perdomo y Adger* (2005) también citaron la investigación que ha demostrado que los participantes en los programas de lenguaje dual tienen más probabilidad de continuar los estudios que los estudiantes de otros programas; y que la mayoría de los participantes también planean asistir a la universidad.

### ¿Cuáles idiomas se incluyen en el programa de lenguaje dual en el Distrito Escolar 131 del Este de Aurora y cómo se eligieron?

La efectividad del programa de Lenguaje Dual depende de la interacción entre los estudiantes en grupos de dos idiomas, lo cual enriquece grandemente su adquisición del segundo idioma. Para que esto se lleve a cabo, el salón de clase debe tener al menos la mitad de los estudiantes que sean hablantes nativos de un idioma que no sea el inglés.

Aunque el Distrito Escolar 131 del Este de Aurora tiene estudiantes de más de 25 diferentes idiomas, no hay suficientes estudiantes de un idioma diferente al español para crear una opción viable de Lenguaje Dual. Aún así, la investigación indica que aprender cualquier segundo idioma facilita que el estudiante aprenda un tercero o cuarto idioma. El factor importante es que los estudiantes empiecen cualquier idioma lo antes posible y continúen en una secuencia bien articulada.

### ¿Por qué los dos idiomas están separados por maestro? ¿Por qué no traducimos para que los estudiantes escuchen el concepto en su idioma más desarrollado?

También, los maestros que hacen traducción (presentando material primero en un idioma, luego en el otro) con frecuencia pasan desproporcionalmente mucho tiempo en inglés (*Lessow-Hurley 2005*).

Cuando el estudiante sabe que el material que presentará en su idioma más desarrollado después que se presente primero en su idioma menos desarrollado, aprenden a

desconectarse y esperar la presentación en su idioma más desarrollado, y, en consecuencia, no adquieren el idioma menos desarrollado (*Lessow-Hurley 2005; Freeman, Freeman y Mercursi 2005*).

**?** ¿Qué decimos cuando los padres preguntan cómo pueden apoyar a sus hijos(as) con el trabajo en un idioma que los padres no entienden?

*Cloud, Genesee y Hamayan (2000 p. 92)*, sugieren que los padres que no dominan el idioma objetivo o les falte habilidades en lectoescritura o falta de tiempo, aún pueden apoyar el desarrollo de sus hijos(as) en lectoescritura al proporcionarles varios medios grabados que sus hijos(as) pueden escuchar y seguir. Los padres también pueden ser la audiencia para sus hijos(as) al “expresarles su alegría y elogio cuando intenten leer o escribir; y al transmitir a sus hijos(as) la importancia de leer y escribir en dos idiomas”.

**?** ¿No son los programas de lenguaje dual inapropiados para los estudiantes con dificultades académicas y/o necesidades especiales?

No, no necesariamente. No decidiríamos inmediatamente remover a un estudiante con necesidades especiales de ninguna clase, sin primero convocar a un equipo de maestros y otros de especialistas para determinar que adaptaciones apoyarían mejor al estudiante en la clase. En casos extremos, el equipo podría decidir que las necesidades del estudiante no pueden satisfacerse dentro de la clase. El mismo procedimiento debe aplicarse para los estudiantes que ingresen o puedan ingresar a los programas de lenguaje dual. La investigación a la fecha, sugiere que aprender dos idiomas no plantea una carga cognitiva adicional al estudiante.

“la investigación ha demostrado que los programas de inmersión son efectivos para los estudiantes que con frecuencia tienen dificultad en la escuela, debido a que vienen de antecedentes socio-económicos bajos o tienen niveles bajos de aprovechamiento académico” (*Cloud, Genesee y Hamayan 2000, 3*).

“No es apropiado o recomendado sugerir que un niño(a) bilingüe con un impedimento en un idioma específico (SLI por sus siglas en inglés), se le fomente usar solo un idioma. No hay razón para suponer que el conocimiento de lenguaje dual es una carga para los niños(as) con impedimento en un idioma específico; de hecho, los niños(as) con dicho impedimento tienen la capacidad de aprender dos idiomas”, (*Genesee, Paradis y Crago 2004, 88*).

“...la baja capacidad académica/intelectual no es más una desventaja en la educación bilingüe que en los programas L1 (inglés solamente), y, al contrario, los estudiantes con bajo rendimiento pueden experimentar un beneficio neto de la inmersión en forma de capacidad bilingüe” (*Genesee, Paradis y Crago 2004, 181*).

Con respecto a los estudiantes cuyo primer idioma fue el inglés y que experimentan dificultades en un programa de lenguaje dual: “Los profesionales no deben suponer que las dificultades (lingüísticas o académicas) que experimentan la mayoría de los estudiantes del idioma en programas bilingües, se debe a la participación en un programa bilingüe. Aprender mediante el estándar de otro idioma no es una dificultad lingüística, cognitiva o social para la mayoría de los estudiantes del idioma” (Genesee, Paradis y Cargo 2004, 186).

Además, “los programas de inmersión bidireccional (Lenguaje Dual) pueden ser vistos como la colocación ideal para los estudiantes con necesidades especiales, tantas de las adaptaciones consideradas útiles para estos estudiantes (por ejemplo: aprendizaje interactivo, instrucción temática e instrucción multimodal) son las mismas estrategias recomendadas para los educadores bidireccionales. (Howard, Sugarman, Perdomo y Adger 2005, 48).

Los estudiantes con necesidades especiales pueden y deben ser incluidos en la [educación enriquecida” o programas lenguaje dual] con las modificaciones adecuadas para asegurar su éxito”. (Cloud, Genesee y Hamayan 2000, 131).

King y Mackey (2007, 217) citan que, aunque es necesario conducir mucha más investigación en esta área; “La mayoría de los investigadores y profesionales estarían de acuerdo en que la exposición intensiva e interactiva al lenguaje apropiadamente complejo, es importante y benéfico para *todos* los niños(as) y que el bilingüismo no necesita quedarse a medio camino”.



### ¿No enseñar a los estudiantes en español disminuye sus resultados en exámenes importantes de alto riesgo?

La investigación ha encontrado que todos los estudiantes en programas de lenguaje dual, independientemente de su patrón del dominio de idioma; se desempeñan tan bien o mejor en los exámenes estandarizados administrados en inglés que los estudiantes en programas monolingües en inglés (Freeman, Freeman y Mercuri 2005, xiv).

Sin embargo, aún podríamos esperar ver un retraso en estos resultados sobre los exámenes estandarizados en inglés hasta el tercer grado, si la instrucción formal de lectoescritura en inglés no se inicia hasta el segundo grado (Genesee, Paradis y Crago 2004, 177).



## Información adicional

Centro de Lingüística Aplicada (*Center for Applied Linguistics*)

[www.cal.org/twi](http://www.cal.org/twi)

Centro de Investigación Avanzada sobre Adquisición de Lenguaje  
(Center for Advanced Research on Language Acquisition)

[www.carla.umn.edu](http://www.carla.umn.edu)

Lenguaje Dual de Nuevo México

(Dual Language of New Mexico (DLeNM))

[www.dlenm.org](http://www.dlenm.org)

Centro de Enseñanza para Lectoescritura: Blos de padres bilingües

Center for Teaching for Biliteracy: Bilingual Parents Blog

<http://www.teachingforbiliteracy.com/category/bilingual-parenting/>

¡Colorín Colorado!

<http://www.colorincolorado.org/blog/dual-language-instruction-overview-part-i>

## Referencias

- Beeman, K. & Urow, C., (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Caslon Publishing: Philadelphia, PA.
- Beeman, Karen and Cheryl Urow. 2009. "Initial Literacy Instruction in Dual Language Programs: Sequential or Simultaneous?" in Urow, C (ed) *Dual Language On Demand*, Vol 1:4. Illinois Resource Center: Chicago.
- Cloud, Nancy, Fred Genesee and Else Hamayan. 2000. *Dual Language Instruction: A Handbook for Enriched Education*, Heinle: Boston.
- Cummins, Jim. *BICS and CALP: Clarifying the Distinction*. 1999. ERIC Digest ED 438 551. Retrieved on 6/28/2015 from <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED438551.pdf>.
- Escamilla, Kathy, Susan Hopewell, Sandra Butvilofsky, Wendy Sparrow, Lucinda Soltero-Gonzalez, Olivia Ruiz-Figueroa, Manuel Escamilla. 2014. *Biliteracy from the start: Lliteracy squared in action*. Caslon Publishing: Philadelphia, PA.
- Freeman, Yvonne, David Freeman and Sandra Mercuri. 2005. *Dual Language Essentials for Teachers and Administrators*. Heinemann: Portsmouth.
- Genesee, Fred. 2004. "What do we know about bilingual education for majority language students?" In T.K. Bhatia and W. Ritchie (Eds.), *Handbook of Bilingualism and Multiculturalism*. Malden, MA: Blackwell. Retrieved on 06/28/2015 from <http://www.psych.mcgill.ca/perpg/fac/genesee/HDBK%20BILINGUAL%20EDUCATION.pdf>
- Genesee, Fred, Johanne Paradis and Martha B. Crago. 2004. *Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning*. Baltimore, MD: Paul Brookes
- Genesee, Fred. 2008. "Dual Language in the Global Village." In T.W. Fortune and D.J. Tedick (eds) *Pathways to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Howard, Elizabeth R., Julie Sugarman, Marleny Perdomo, and Carolyn Temple Adger (Eds.). 2005. *The Two-Way Immersion Toolkit*. Providence, RI: The Education Alliance at Brown University. (Accessible via the archived website <http://www.cal.org/twi/toolkit/index.htm>)
- King, Kendall and Alison Mackay. 2007. *The Bilingual Edge*. Colins: New York.
- Lessow-Hurley, Judith. 2005. *The Foundations of Dual Language Instruction* (4<sup>th</sup> ed.). Pearson: Boston.
- Lindholm-Leary, Kathryn and Elizabeth R. Howard. 2008. "Language Development and Academic Achievement in Two-Way Immersion Programs." In T.W. Fortune and D.J. Tedick (Eds.), *Pathways to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Miatech, S. (2005, August) Bilingual models analysis sheet (Course project, NTEC, 2005).